

Amamaloyan.—Se compone de *atl*, agua; de *mamalo*, voz im-
personal de *mamali*, taladrar, agujerear, y de *yan*, que expresa
el lugar donde se ejecuta la acción del verbo, y significa: "Donde
el agua taladra ó hace agujeros." El Dr. Peñafiel traduce:
"Donde el agua se introduce." Esta idea se expresa en mexi-
cano con los nombres *Atlicalaquian* y *Acahualoyan*.

Amatepec.—Se compone de *amatl*, aféresis de *amacuahuiltl*
árbol del amate; de *tepetl*, cerro, y de *c*, en, y significa: "En el
cerro de los amates."

"El *amaquahuitl*, árbol de *amatl*, ó papel, *anacahuite*, hoy,
por estar estropeada la palabra, es conocido también con el
nombre de Siricote y Trompillo, perteneciente á la familia de
las borragináceas, tribu Córdicas, género *Cordis* de Plumb, y
especie Boissieri D. C. (*La Naturaleza* tom. III)

Alcedo en su *Diccionario Americano*, hablando de *Ama-
titlán*, pueblo de Guatemala, dice: "En lengua mexicana sig-
nifica *Ciudad de letras*, porque en ella acostumbraban sus na-
turales grabar en cortezas de árboles y enviarlas á gran dis-
tancia."

No era en cortezas de árboles, sino en papel formado de las
cortezas en lo que escribían los nahoas, y no letras sino sus
jeroglíficos.

Amates. (Los)—Plural castellano de *amate*, aztequismo for-
mado de *amatl*, papel. (V. AMATEPEC.)

Amatitlan.—Se compone de *amatl*, amate ó papel, y de *ti-
tlan*, entre, y significa: "Entre los amates." (V. AMATEPEC.)

Amatla.—Se compone de *amatl*, árbol del amate, y de *tla*,
que expresa abundancia, y significa: "Donde hay muchos ama-
tes." (V. AMATEPEC.)

Amatlán.—Se compone de *amatl*, árbol
de amate, y de *tlan*, cerca ó junto; y sig-
nifica: "Junto á los amates." (V. AMA-
TEPEC.)



Amajac.—El nombre pro-
pio es *Amajac*, que se com-
pone de *atl*, agua, de *maxic-
tli*, entresijo, horcajadura.
La *c*, perdida la final *tli*, ha-
ce veces de posposición, y
significa: "En la horcajadu-
ra del agua," esto es, donde



se bifurca el agua. Molina traduce *Amajac* ó *Amajactli*: lu-
"gar donde se divide el rio en muchas partes, en arroyos ó
acequias."

Ameleo. Ameleo.—Adulteración de *Ame-
yalco*, que se compone de *ameyalli*, fuen-
te de agua de *co*, en, y significa: "En el
manantial ó fuente de agua." *Ameyalli*
se compone de *atl*, agua, y de *meyalli*,
manantial, derivado de *mella*, manar la
fuente.



Apachahuala.—El nombre propio es *Apachyahua*, que se
compone de *apachtli*, "planta acualli" (Peñafiel) "ouas (uvas)
que se crían dentro del agua" (Molina), de *yahualli*, ruedas,
cerco, &c., &c., y de *lu*, variante de *tla* que expresa abundan-
cia; y significa: según Peñafiel, "Lugar cercado de plantas

acuáticas;" conforme á la significación de Molina, "Donde abundan las ruedas de uvas acuáticas."

Apachitempa.—El nombre propio es *Apachitempa*, que se compone de *apachtli*, cierta planta, de *tentli*, labio y figuradamente orilla, y de *pa*, en; y significa: "En la orilla de las plantas de *apachtli*. (V. APACHAHUALA.)

Apachitla.—El nombre propio es *Apachitla*, que significa: "Donde abunda la plantla *Apachtli*. (V. APACHAHUALA.)

Apazapan.—Se compone de *apaztli*, lebrillo ó barreño de barro, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua ó río de los barreños." El Dr. Peñafiel traduce: "Río de cajetes ó apaztles."

Aposteca.—El nombre propio es *Aposteca*, que se compone de *atl*, agua, y de *poztequi*, quebrado, que convierte el *qui*, en *ca*, para hacer veces de posposición; y significa: "En agua quebrada." Tal vez sea algún río ó arroyo pedregoso en que se rompe el agua por la fuerza de la corriente.

Aquila.—El Dr. Peñafiel dice: "*Acuila*, palabra de origen mexicano, lugar de bruñidores ó aplanadores; la palabra parece referirse, según sus conéneres, á los albañiles. Radicales: el verbo *acuilli* bruñir ó pulir, y la final *la*. La palabra parece sinónima de *Tlahquilpan*"

No hay tal verbo *acuilli* en mexicano. El nombre de que se trata es una adulteración de *Tlaquilla*, que se compone de *tlaquilli*, "encalado y bruñido" (Molina), y de *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia; y puede significar: "Donde hay muchas cosas (paredes?) encaladas y bruñidas."

Lugar de bruñidores, encaladores ó albañiles," se dice: *Tlaquileca*, que se compone de *tlaquilqui*, encalador, albañil, que convierte el *qui*, en *ca*, para hacer veces de posposición

El *Tlaquilpan* que el Dr. Peñafiel pone como sinónimo del pretendido *Acuila*, no es sinónimo, sino palabra castiza, que se compone de *tlaquil* i, y de *pan*, en; y significa: "En lo encalado ó bruñido." Del mismo género son *Tlaquilttenango*: "En los muros encalados;" *Tlaquiltepenco*: "En las paredes encaladas y bruñidas."

Aseseca.—Adulteración de *Alcecec*. "En agua fria." (V. ALCECECA.)

Astacinga.—El nombre propio es *Astazingan*, que se compone de *astatl*, garza, de *zintli*, expresión de diminutivo, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de garcitas."

Atempa.—Se compone de *atl*, agua, de *tentli*, labio, y figuradamente orilla, y de *pa*, en; y significa: "En la orilla del agua."



Atexca.—El nombre propio es *Atexca*, que se compone de *atl*, agua, de *tezcatl*, "espejo para mirarse en él" (Molina), y de *c*, en; y significa: "En el espejo de agua," esto es, "En el charco ó pequeño lago."

Llamar á un charco "espejo de agua," ¡qué cosa tan natural y tan bella!

Atexcal.—Si no es como el anterior una adulteración de *Atexca*, puede ser *Atexcalla*, que se compone de *atexcalli*, "roca de la mar" (Molina), y de *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia; y que significa: "Donde hay muchos peñascos ó rocas de mar."

Atexcalli se compone de *atl*, agua, y de *texcalli*, peñasco ó risco.

Atexquilapan.—El nombre propio es *Atexquilapan*, que se compone de *atequilatl*, berro, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua de berros."

Traducir en todos los casos *apan*, por "Río" como lo hacen casi todos los etimologistas, induce en muchos errores fisiográficos. Los berros se crían en las acequias, en los charcos, en general en agua mansa, y no en los ríos. No es, pues, propio traducir *Atezquilapan*, "Río de los berros," como lo hace el Dr. Peñafiel.

Aticpac.—El doctor Peñafiel dice que el nombre propio es, *A ti-icpac*, compuesto de *atl*, agua, de *ti*, ligadura en composición, y de *icpac*, sobre; y que significa: "Lugar situado sobre el agua."



Estamos conformes con la significación, pero no con la estructura de la palabra. *Atl* nunca lleva esa ligadura *ti*, ni la necesita; porque cuando la palabra que precede empieza por *i*, no pierde las finales *tl*, como se observa en *Atlixco*. Conforme á esta doctrina, el nombre de que se trata debe ser *Atlicpac* *Atl-icpac*, "Sobre el agua."

Atlitla. El nombre propio es *Atitlan* que se compone de *atl*, agua, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre las aguas."

Atixtaca. Atixtaca.—El nombre propio es *Atixtaca*, que se compone de *atl*, agua, y de *ixtac*, cosa blanca, cuya *c*, final hace veces de posposición; y significa: "En aguas blancas."

El Dr. Peñafiel traduce: "Lugar de agua salada," porque descompone la palabra en *atl*, agua, *ixtatl*, sal, y *c*, lugar.

Si el segundo elemento de la palabra fuera *ixtatl*, sal, debería traducirse: "En la sal del agua" (V. AYOJAPA.) El elemento es *ixtac*, "cosa blanca" (Molina) cuya final *c*, hace veces de posposición. *Ixtac* es un adjetivo formado del sustantivo *ixtatl*, sal, y por eso significa: "de color de sal," esto es, "blanco." Del

mismo modo hemos formado en castellano de *nieve*, *nevado*; de *mora*, *morudo*; de *trigo*, *triguero*; &c.

Atlahuilco.—El Dr. Peñafiel dice: "*Atlahuilco*, en azteca, "lugar del gobernador de las aguas;" *atl*, agua, *tlahuilli*, gobernador, y *co*, final ó sufijo de lugar."

Es verdad que el P. Olmés traduce *tlahuilli*, gobernador, pero en sentido figurado, porque *tlahuilli* significa: "claridad, luz, antorcha, candelera, &c., &c., y figuradamente "padre, madre, señor, jefe, gobernador;" de suerte que el Sr. Peñafiel pudo traducir: "padre ó madre de las aguas," "señor ó jefe de las aguas," pues todos estos significados tiene *tlahuilli* figuradamente. Los indios tenían un encargado de custodiar y distribuir las aguas de común repartimiento; pero á este guardián lo llamaban *acalpizqui*, compuesto de *atl*, agua, y *calpizqui*, mayordomo; de suerte que tenían "mayordomo de las aguas" y no gobernador. Por último, en los nombres topográficos nunca se emplean palabras en sentido figurado, sino siempre en el propio y natural.

La etimología de *Atlahuilco* es la siguiente: se compone de *atl*, agua, de *tlahuilli*, enrojecido, colorado; derivado de *tlahuila*, enrojecer, derivado de *tlahuitl*, almagre, y de *co*, en; y significa: "En agua roja ó colorada."

Hay otro nombre en que entra el mismo participio *tlahuilli*, en composición, y es *tzintlahuilli*, CULO COLORADO, nombre de una araña que tiene un punto rojo en el abdomen, conocida generalmente con el nombre de "ARAÑA CAPULINA."

Atlanga.—El nombre propio es *Atlanga*, que se compone de *atl*, agua, y de *tlanqui*, cosa acabada, terminada, que convierte el *qui* en *ca*, para hacer veces de posposición, que se deriva

del verbo *tlami*, acabar, terminar, llegar al fin; y que puede significar: "Donde termina el agua," porque hasta allí llegue; ó "Donde acabó el agua," porque haya desaparecido." Nos inclinamos á lo segundo, porque la primera idea se expresa con el nombre *Acuítlapilco*. Sólo conociendo el lugar de que se trata, podría fijarse la verdadera significación.

El Dr. Peñafiel dice que significa: Lugar de mucha agua; de *tlán* y la final *ca*, terminación propia de lugares de agua. "Mucha agua" se dice *Atla*. *Atlán* significa "junto al agua;" "en el agua."

No es exacto que *ca* sea una terminación propia de lugares de agua. *Ca* sirve de posposición ó sufixo en todos los nombres terminados en *qui*, y éstos significan, no sólo agua, sino innumerables cosas.

Las terminaciones propias de lugares de agua son *ac*, que se compone de *atl*, agua, y de *c*, en, y *apan*, de la misma composición; y eso sucede cuando *atl*, no es la inicial de la palabra, como en *Alcecec*, *Alpoyec*, *Almoloja*, &c.

Atlancatepec.—Se compone de *Atlánca*, agua acabada (V. *ATLANCA*), de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro del agua."

Atlehuaya.—El nombre propio es *Atlihuayan*, que se compone de *atlihua*, se bebe, ó todos beben, voz impersonal del verbo *atli*, beber agua, y de *yan*, pseudoposposición que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Lugar donde se bebe agua;" esto es, donde está el agua potable.

El jeroglífico de este lugar es un jarro con el signo *atl*, agua, en la boca; escritura idoeográfica de beber agua.



Atlixco.—Se compone de *atl*, agua, de *ixco*, en la cara, y figuradamente en la superficie; y significa: "Encima ó en la superficie del agua." (Molina). El Dr. Peñafiel traduce "Lugar en que se vé agua."



Atotonilco.—Casi en todos los Estados de la República hay pueblos que llevan este nombre.

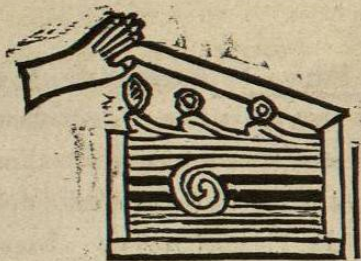
El jeroglífico de estos pueblos consiste en una olla colocada en su fogón, *tlecuilli*, en la cual hierve el agua, *atl*, representada por su símbolo.



Se compone el vocablo de *atl*, agua, de *totonilli*, caliente, y de *co*, en; y significa: "En el agua caliente," esto es, donde hay aguas termales.

Atoyac.—Se compone de *atoyatl*, río y de *c*, en; y significa: "En el río," *Atoyatl* se deriva de *atoyahua*, derramarse ó extenderse el agua; compuesto de *atl*, agua, y de *toyahua*, derramarse ó extenderse. Un río en su curso no es mas que el agua que corre, que se desliza, que se extiende y que se derrama en los campos que forman sus márgenes.

Atzacan.—El nombre propio es *Atzacca*, formado de *atacqui*, "El que cierra ó ataja el agua que corre" (Molina), que convierte el *qui* en *ca*, para que haga veces de posposición; y significa: "Donde está el que cierra el agua," esto es, el encargado de alzar ó bajar la compuerta en las acequias.



Atzala.—El nombre propio es *Atzalan*, que se compone de *atl*, agua, y *tzalan*, entre; y significa: "Entre las aguas".

Atzinco.—Se compone de *atl*, agua; de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En la agüita." Este nombre se usa generalmente adulterado bajo la forma de *Acingo*.

Atzompa.—Pocos nombres han dado lugar á tan varias etimologías como éste. El Sr. Olaguíbel traduce: "Lugar de palmas." En otro lugar de la misma obra dice que probablemente es corrupción de *Achiompa*, que significa: "más allá." El Sr. Galicia Chimalpopoca dice: "*Atzompan*, hoy Ozumba, lugar en que hay mucha lama." El Dr. Peñafiel dice: "lugar en que se agita el agua." de *atzonuía*, agitarse el agua, y la final *pa*, en "

Ninguno de estas etimologías es exacta. "Palmar se dice en mexicano *zotolla*, ó *zoyatla*, que ni semejanza tiene con *Atzompa*.

Achiompa no es palabra mexicana. "Más allá" se dice: *ocye*, *cenca*, *ompa*.

Ni *Atzompa* es Ozumba, ni significa "donde hay mucha lama." Ozumba es adulteración de *Otzompa*, que significa: "En la cumbre ó cima del camino;" y "lama" se dice en mexicano:

acocheuitli, de suerte que "donde hay mucha lama," debe decirse *acocheuitlatla*. Cuán cierto es que no basta hablar un idioma para interpretarlo etimológicamente. El Sr. Galicia Chimalpopoca era indio puro y fué maestro del archiduque Maximiliano en el idioma *nahuatl*, y sin embargo, confundía *Atzompa* con *Otzompa* (Ozumba) é ignoraba la etimología de ambos nombres.

En cuanto al verbo *atzonuía* que dice el Dr. Peñafiel forma el elemento principal de *Atzompa*, no significa, como él dice, agitarse el agua, sino moverse, agitarse uno en el agua. Admitiendo que tal verbo fuera elemento del nombre de que se trata, y que tuviera la significación que le atribuye el Dr. Peñafiel, el vocablo sería *Atzonuiloyan*.

Veamos cuál es la etimología de *Atzompa*:

Se compone de *atl*, agua, de *tzontli*, cabellos, y en sentido figurado, altura, cima cumbre, y de *pa*, en, y significa: "En la cumbre del agua." Generalmente en las poblaciones y haciendas de labor se da el nombre de *Atzompa* al lugar donde se reparte el agua, por dominar á los demás por su altura.

Avalpa. Se compone de *atl*, agua, de *xilli*, arena, y de *pa*, en ó sobre; y significa: "En la arena del agua," esto es, lugar en que la arena la arrastran las aguas y después queda en seco, como sucede en las playas de los ríos.

Axocapan.—El nombre propio es *Axocapan*, que se compone de *atl*, agua, y de *xocopan*, cierto árbol, cuyo final *pan*, hace veces de posposición; y significa: "En los *xocopan* del agua," y no como traduce el Dr. Peñafiel "Sobre el agua de los *xocapan*." No obstante el árbol que figura en el jeroglífico, desconfiamos de esta etimología.



El nombre, tal cual está escrito, puede descomponerse en *atl*, agua, *xocotl*, fruta ácida, y *pan*, en, y puede significar: "En donde hay las frutas agrias ó ácidas del agua."

Axochio.—Forma eufónica de *Axochiyo*, que se compone de *atl*, agua, y de *xochio*, ó *xochiyo* florido, derivado de *xochitl*, flor; y significa: "agua florida." [V. ACAYUCAN]

Ayahualulco.—Se compone de *atl*, agua, de *yahualol* ó *yahualul*, rodeado ó cercado, voz pasiva de *yahualola*, rodear ó cercar, y de *co*, en; y significa: "En agua rodeada ó cercada." La figura circular que tiene el símbolo *atl*, agua, en el jeroglífico, confirma la etimología.



El Dr. Peñafiel pone como segundo elemento del nombre el sustantivo *yahualli*, cerco, rueda; pero con este elemento se forma *Ayahualco* y no *Ayahualulco*.

Ayojapa.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *ayotl*, tortuga, de *xalli*, arena, y de *pa* ó *pan*, final de lugar, y que significa: "En el arenal de tortugas," y que el nombre propio es *Ayoxapa*.

No estamos conformes con esta interpretación. El nombre propio es *Ayoxalpa*, que se compone de *ayo*, cosa aguada, de *xalli*, arena, y de *pa*, en ó sobre; y significa: "En la arena aguada," aludiendo tal vez á las playas de mar ó de río que conservan mucha agua dentro de la arena.

Es verdad que el primer elemento de la palabra puede ser *ayotl*, tortuga; pero para que tenga la significación que le da el Dr. Peñafiel, el vocablo debería ser *Xalayopan*, porque en las palabras compuestas de dos nombres, el regente va pospuesto al regido, que va en genitivo.

Ayotuxtla.—El nombre propio es *Ayotochtla*, ó *Ayotuchtla*, que se compone de *ayotochtli*, armadillo, y de *tla*, posposición que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los armadillos." *Ayotochtli* se compone de *ayotl*, tortuga y de *tochtli*, conejo: "Conejo-tortuga."



Aztacinga.—(V. ASTACINGA.)

